

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra. germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
20.5.2011

Diplomant: Romana Tučková

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent\*)  
Vedoucí\*) diplomové práce  
Mgr.Alena Lejsková, Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### **Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer Wörterbuchartikel. Unter besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und Pluralformen (téma)**

Práce Romany Tučkové k problematice kontrastivní lexikografie vychází z možnosti korpusové analýzy pro tvorbu slovníkových hesel. Autorka se zaměřuje na distribuci singuláru a plurálu u 50 zvolených substantiv.

V teoretické části definuje základní termíny z oblasti lexikologie, lexikografie a korpusové analýzy. Stručně se zabývá popisem stávajících korpusů němčiny a češtiny a možnostmi, které práce s korpusy nabízí. V této části autorka prokázala dobrou schopnost orientace v základní odborné literatuře k tématu své práce. Velmi přehledně a jasně formuluje základní teoretická východiska pro svou práci.

Hlavní přínos práce Romany Tučkové spatřuji ve značně rozsáhlé, ale kvalitně zpracované praktické části (má cca 140 stran, teoretický úvod cca 30 stran).

Na základě studia odborné literatury provedla za pomoci korpusových dat analýzu 50 substantiv a zjištěné výsledky po statistickém zpracování pečlivě vyhodnotila. Získaná data posloužila pro revizi stávajících slovníkových hesel těchto substantiv v českých i německých slovnících z hlediska distribuce čísla v obou jazycích. Posluchačka se ve své práci nezabývala ale jen problémem distribuce čísla daných substantiv, ale také při tvorbě hesel vzala v úvahu zjištěné kolokace. V řadě případů se ukázaly rozdíly v mezi korpusovými daty a údaji v tištěných slovnících.

Autorka prokázala schopnost kvalitně zpracovat teoreticky i prakticky náročné téma na velmi dobré úrovni. Především praktická část s vyhodnocením korpusových dokladů a následnou částí slovníkových hesel je dokladem autorčiny schopnosti samostatné práce.

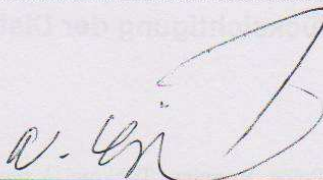
Otázky k obhajobě:

1. V teoretické části jste správně definovala řadu pojmů – ale u *Stichwort* a *Lemma* jste rozdíl nevysvětlila. Můžete jej tedy definovat?
2. Jaké pády substantiv byly analyzovány – jen nominativy a eventuálně genitivu u maskulin a neuter v němčině? U některých hesel chybějí údaje – viz např. *Labsal*.
3. Má Vaše slovníkové heslo pevnou strukturu a zahrnuje také kolokace plurálových forem i typické syntaktické vzorce daných substantiv s ohledem na jejich frekvenci ve Vašem korpusu?

Drobné tiskové a jazykové chyby nijak nesnižují velmi dobrou kvalitu této práce. Velmi pozitivně hodnotím především část praktickou.

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....



podpis oponentky diplomové práce

20.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------